








INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2018-11

Eventos na Cidade de Koka · 市内イベント情報

Data	Local, Horário e Informações
<p>Dia 11 de Novembro (Domingo)</p>	<p>Grande Festival dos Ninjas de Koka “Kokaryu-Ninja-Taisai 2018” 甲賀流忍者大祭 2018</p> <p>>>> Das 10:00 ~ 16:00 horas</p> <p>Local: Kafuka-Yumeno-Mori-Kouen (Koka-cho, Okubo 507-2)</p> <p>Conteúdo: Barracas de alimentos, apresentações de ninja, balão do castelo Minakuchi-Okayama-Jo, experiências e outros</p> <p>Informações: Koka-Shi-Shokokai-Seinenbu TEL: 0748-62-1676 FAX: 0748-63-1052</p> 
<p>Dia 23 de Novembro (6ª.f. feriado)</p>	<p>Praça de experiência e aprendizado “Manabi-no-Taiken-Hiroba 2018” まなびの体験広場 2018</p>  <p>Das 10:00 ~ 15:00 horas Local: Shinobi-no-Sato-Purara</p> <p>Seção da manhã: A partir das 10:00 horas / Seção da tarde : A partir das 13:00 horas</p> <p>>>>Correspondentes: Crianças que cursam a escola primária (Shogakko), ou idade equivalente ao mesmo.</p> <p>Cantinho das experiências :</p> <p>Experiência de pintura cloisonné, Aula sobre ecologia, Brincadeiras antigas, Fazer porta copo (Bolacha de chopp), Experiência de ciência, Experiência com o aparelho AED (DEA), Montar arminha de elástico, Livraria móvel e outros</p> <p>Informações: Dpto. de Educação Social (Shakai-Kyoiku-Ka) TEL: 0748-69-2247 FAX: 0748-69-2293</p>
	<p>Challenge-Shop para mulheres · 女性のチャレンジショップ</p> <p>Das 10:00 ~ 15:00 horas Local: Shinobi-no-Sato-Purara</p> <p>Será realizado o Challenge Shop para mulheres que desejam abrir suas próprias empresas na Cidade de Koka! Neste dia está previsto aproximadamente 16 barraquinhas de vendas de diversos artigos, doces e outros.</p> <p>Venha participar com a sua família!</p>  <p>Informações: Dpto. de Medidas Trabalhistas do Comércio e Indústria (Shoko-Rosei-Ka) TEL: 0748-69-2189 FAX: 0748-63-4087</p>
<p>Dia 01 de Dezembro (Sábado)</p>	<p>Fogos de artifício “Kokaryu-Nin-Nin-Daihanabi” 甲賀流にんにん大花火</p>  <p>Das 18:00 ~ 18:45 horas (Previsão)</p> <p>Local : Às margens do rio Yasu, perto da ponte de Minakuchi</p> <p>Neste dia terá fogos de artifício originais de Koka!</p> <p>※Em caso de cancelamento devido ao tempo será adiado para o dia 02 de Dezembro (Dom.)</p> <p>Informações: Kokaryu-Nin-Nin-Daihanabi-Jikko- linkai TEL: 0748-60-2690 FAX: 0748-60-2362</p>
<p>Dia 09 de Dezembro (Domingo)</p>	<p>Festival Internacional de Koka 2018 · 国ふえす 2018</p> <p>Das 11:00 ~ 16:00 horas (o local estará aberto a partir das 10:30 horas)</p> <p>Local: Hekisui-Hall (Atrás do Kizuna)</p> <p>Conteúdo: Apresentações, barracas de alimentos, exposição, experiências, vendas e outros</p>  <p>Informações: Associação Internacional de Koka TEL/FAX: 0748-63-8728</p>



Teste do sistema de alarme nacional (J-ALERT)

全国瞬時警報システム (Jアラート) の全国一斉情報伝達訓練

Dia 21 de Novembro (4ª.f.) às 11:00 horas!!!

Todos os aparelhos transmissores residenciais e alto-falantes externos instalados na Cidade de Koka, serão acionados no volume máximo! Não se apavorem! O teste será em japonês e será anunciado "Korewa jei arato no tesuto desu!" (Teste do sistema J-Alert). Contamos com a compreensão de todos.

Informações: Dpto. de Defesa Civil (Kiki-Kanri-Ka) TEL: 0748-69-2103 FAX:0748-63-4619



Consulta jurídica · 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 01 de Novembro (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 15 de Novembro (5ª.f.)		~	
Dia 22 de Novembro (5ª.f.)	Shimin-Fukushi-Katsudo-Center (Konan-cho)	16:00	

Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyoguikai TEL: 0748-62-8085 FAX: 0748-63-2021



Notícias do Corpo de Bombeiros de Koka 甲賀消防ニュース

Não está se esquecendo de nada?? Carteira, smartphone, verificou o fogo?

「忘れてない? サイフにスマホに 火の確認」

Estamos entrando em uma época que o ar fica seco e se inicia o uso de aquecedores e outros, sendo assim a época em que incêndios ocorrem com muita facilidade. Vamos nos conscientizar ainda mais sobre a prevenção contra incêndio!

>>> Para fugir a tempo...

Não sabemos quando e onde pode ocorrer o incêndio. Principalmente quando ocorre enquanto estamos dormindo, podemos perder a consciência por inalar fumaças tóxicas e assim não conseguirmos fugir a tempo. Para evitar o mesmo, a instalação do aparelho de alarme de incêndio residencial deve ser feito no local correto e fazer a revisão pelo menos 2 vezes ao ano.

O Corpo de Bombeiros de Koka, realizou a pesquisa sobre o aparelho de alarme de incêndio residencial, e obteve o resultado de que na maior parte das residências não foram instaladas nos locais corretos. Para evitar de não conseguir fugir a tempo, providencie a instalação do aparelho no local correto!

>>> Qual é o local correto?

Na Cidade de Koka e Konan, é necessário que o aparelho seja instalado no quarto de dormir (Quando o quarto é localizado no segundo andar ou mais, é necessário que seja instalado na escada).

Informações: Sede do Corpo de Bombeiros de Koka TEL: 0748-62-0119 FAX: 0748-62-3666

Informações sobre segurança de trânsito (Polícia de Koka)

みんなの交通安全

A preferência na faixa de pedestres é dos pedestres!

横断歩道は歩行者優先



Não se tornou algo comum, os veículos não pararem quando os pedestres e ciclistas estão aguardando para atravessarem a faixa de pedestres? Porém, na faixa de pedestres a prioridade é dos pedestres e outros.

Os motoristas ao se aproximarem da faixa de pedestres, devem reduzir a velocidade e parar para os pedestres atravessarem. A atitude de impedi-los de atravessarem, é considerado infração da lei de trânsito.

Os pedestres ao atravessarem, devem verificar os lados, certificando-se da segurança e então sinalizar para demonstrar a intenção de atravessar.

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL : 0748-69-2143

Não deseja usar medicamentos genéricos?

ジェネリック医薬品を使ってみませんか？



Os medicamentos genéricos são produzidos após o término do período de proteção de patente dos originais, por isso são mais baratos, têm a mesma eficácia e são aprovados pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-Estar Social. Caso tenha alguma insegurança em adotá-los, poderá utilizar por período determinado, portanto consulte o médico ou o farmacêutico.

Também, poderá usar o adesivo ou o cartão, enviado em anexo ao cartão de seguro de saúde (Kokumin-Hoken), quando desejar os medicamentos genéricos.

Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) TEL: 0748-69-2140 FAX: 0748-63-4618



Diga não a violência!!

Novembro é o mês de campanha contra a violência infantil !

ストップ！児童虐待 ～ 11月は児童虐待防止推進月間 ～ 未来へと命を繋ぐ189

189, o número que liga a vida e o futuro

>>> O que é maus-tratos às crianças?

É a atitude tomada pelos pais ou responsáveis da criança que causa má influência no desenvolvimento mental e físico na vida da criança. Mesmo com a intenção de "Disciplinar", se isso for prejudicial para o desenvolvimento da criança é considerado maus-tratos (Exemplos: Violência física, Violência psicológica, Violência sexual, abandono e outros)

>>> Para proteger os pais e as crianças

Aquele que pratica os maus-tratos muitas vezes não tem consciência do ato. Quando as pessoas ao redor percebem na fase inicial, podem salvar os pais que estão cometendo o maus-tratos.

>>> Entre em contato quando suspeitar de maus-tratos!!!

Em caso de dúvidas ou suspeitas, entre em contato. A consulta poderá ser anônima. Manteremos sigilo e não será responsabilizado mesmo que após a averiguação não seja confirmado os maus-tratos.

Contatos: Consulta Infantil (Jido-Sodanjo) Tel: 189

Centro de consulta de crianças e lares (Chuo-Kodomo-Katei-Soudan-Center) Tel:077-562-1121

Hot line 24hrs de proteção às crianças (24jikan-Kodomowo-Mamoru- Hot line) Tel:077-562-8996

Informações : Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2177 FAX: 0748-69-2298

Salas do mês de Novembro · 11月各種教室等

Salas	Data e local		Correspondentes	Conteúdo
Sala para mães e bebês ベビーママ教室	Dia 07 (4ª.f)	Kokomoori	Nascidos em 2018/09	Explicações sobre brincadeiras, desenvolvimento do bebê, prevenção de acidentes, vacinas e a saúde da mãe. (Calendário de exames pág. 4)
	Dia 30 (6ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
Sala de refeições para desmame 離乳食教室	Dia 07 (4ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center ※Necessário reserva	Responsáveis de crianças entre 5 ~ 7 meses	Conversas sobre o desenvolvimento bucal do bebê e como começar com as refeições de desmame. (Calendário de exames pág. 7)
Salão para mães リトルママサロン	Dia 16 (6ª.f)	Kokomoori	Crianças que não frequentam a creche e/ou jardim da infância e seus responsáveis	Intercâmbio entre os responsáveis onde poderão conversar sobre preocupações ligadas a puericultura e outros. (Calendário de exames pág. 8)
	Dia 20 (3ª.f)	Kaede-Kaikan		
	Dia 22 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 27 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center		
	Dia 28 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
Consulta Saudável すこやか相談	Dia 15 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center	Consulta sobre a saúde, consultas para gestantes, nutrição e outros (Ver o Calendário de exames pág. 8) ※Necessário reserva	
	Dia 19 (2ª.f)	Koka-Hoken-Center		
	Dia 20 (3ª.f)	Kaede-Kaikan		
	Dia 27 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center		
	Dia 28 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center		

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085

Calendário de Saúde Programação do mês de Novembro



健康カレンダー 2018年1月定

- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2018 / 07	14 de Novembro (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		27 de Novembro (3ª.feira)	Shigaraki-Hoken-Center	
		29 de Novembro (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2017 / 12	14 de Novembro (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		22 de Novembro (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
		27 de Novembro (3ª.feira)	Shigaraki-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2017 / 03	02 de Novembro (6ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		21 de Novembro (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2016 / 04	07 de Novembro (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		12 de Novembro (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2015 / 04	02 de Novembro (6ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		26 de Novembro (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085



Aviso sobre o Exame de Periodontite 歯周疾患検診のお知らせ

- >> **Correspondentes** : Pessoas entre 30 ~ 70 anos de idade que não estão fazendo tratamento dentário (Nascidos entre 1948 / 04 / 02 ~ 1989 / 04 / 01)
- >> **Conteúdo** : Exame dentário, Radiografia panorâmica dos dentes e Consulta dentária
- >> **Maneira de fazer reserva**: Faça a reserva durante o período estipulado em algum dos dentistas indicados pela cidade por telefone. Fale no ato da reserva que deseja fazer o exame de periodontite, realizado pela cidade (Koka-shi no, shishuu shikkan kenshin wo uketai).
- >> **Custo**: ¥ 500 (gratuito para pessoas com 70 anos)
- >> **Cuidados**: Conforme o resultado, será necessário outros exames e tratamentos que deverão ser custeados por conta própria.

※ Para mais informações e sobre os estabelecimentos indicados verifique na página 18 do calendário de exames.

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2168 FAX: 0748-63-4085

Vacina contra a Influenza no Minakuchi-Shinryo-Sho

市立みなくち診療所 インフルエンザ予防接種



>>> Período de aplicação : Até o dia 28 de Dezembro (6ª.f)

>>> Custo : Adultos ¥ 3,100 e Crianças (Pediatra) ¥ 2,600

>>> Menores de 20 anos deverão comparecer com o responsável portando a caderneta maternal

>>> Correspondentes e maneiras de aplicação :

Horário de aplicação	Necessário fazer reserva!! Idades correspondentes e dias de atendimento	
	Providencie a reserva das 13:00 ~ 16:00 diretamente no estabelecimento (Exceto aos Sábados, domingos e feriados)	
Am (9:00 ~ 11:30)	Segunda ~ Sexta-feira >> 6 meses ~ idade equivalente ao 3º.ano do chugakko	Durante o horário de atendimento
Pm (16:00 ~ 16:30)	Segunda ~ Quarta-feira >> Acima de 13 anos	Fora de horário de atendimento e com menos tempo de espera

Horário de aplicação	Idade correspondente e dias de atendimento	
Am (9:00 ~ 12:00)	Segunda ~ Sexta-feira >> Acima de 16 anos	Não é necessário providenciar a reserva. Compareça no hospital dentro do horário de atendimento.
Pm (14:00 ~ 15:30)		

Informações : Hospital Público de Minakuchi (Minakuchi-Shinryo-Sho)

Tel : 0748-62-3346 Fax: 0748-63-1728

Vacina contra a Influenza para idosos (Acima de 65 anos)

65歳以上の高齢者インフルエンザ予防接種を実施します

> Período de aplicação : Até o final do mês de Dezembro (varia conforme o estabelecimento médico)

> Correspondentes : Acima de 65 anos e/ou pessoas entre 60 ~ 65 anos (no dia da aplicação) com doenças do coração, rins, respiratórios ou tenham doenças relacionadas ao vírus da imunodeficiência humana e portadores da caderneta de deficiência física com grau 1 que residem na Cidade de Koka.

> Custo : ¥ 2,000 a dose (pagamento diretamente no estabelecimento médico)

> O que portar : Cartão do seguro de saúde e/ou caderneta do seguro de saúde para idosos (aqueles que possuem) e o custo da vacina

>>>> Sobre a isenção do custo da vacina

Há possibilidades de receber a isenção do custo da vacina, quando a família estiver isenta do imposto residencial e/ou recebem auxílio subsistência (Seikatsu-Hogo). O requerimento deve ser providenciado até o dia 30 de Novembro no Dpto. de Apoio à Saúde, Hoken-Center ou nos Centros de Atendimento Regionais. (Não é possível fazer o requerimento após a vacinação). Entre em contato para obter mais informações.

> Estabelecimentos médicos indicados (Endereço, Telefone e outros no calendário de exames):

Minakuchi-cho	Asada-Clinic, An-lin, Iwaya-lin, Ohta-lin, Kimura-lin, Kohka-Byoin, Kondo-lin, Shin-ai Lady's-Clinic, Tashiro-Gueka-Seikei-Gueka-lin, Tsubasa-Clinic, Nakagawa-Naika-lin, Hamada-Clinic (somente os paciente que já fizeram consulta), Hayami-lin, Hirakawa-Clinic, Fukai-Clinic, Minakuchi-Shinryosho, Minakuchi-Byoin, Minakuchi-Naika-Shoukika-Naika, Murakami-Seikeigueka-Clinic, Yamada-Gueka-lin, Yamamoto-Naika-Gueka-Clinic
Tschiyama-cho	Uda-lin, Kariyushi-Clinic, Kawabata-lin, Nakanishi-lin
Koka-cho	Oki-lin, Koka-Chuo-Shinryosho, Furunishi-lin, Massuda-Naika-lin,
Konan-cho	Imamura-lin, Konan-Byoin, Takeuchi-Riumachi-Seikei-Gueka, Terai-lin, Heart-Clinic-Kokoro, Furu-Clinic
Shigaraki-cho	Shigaraki-Clinic, Shigaraki-Chuo-Byoin, Kokuritsu-Shigaraki-Byoin, Nozaki-lin

Informações : Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel : 0748-69-2169 Fax: 0748-63-4085



Pagamento de impostos e taxas do mês de Novembro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 30 de Novembro**

Imposto do Seguro de Saúde Nacional (8ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (8期)
Mensalidade da Creche (Mês 11) (Hoiku-Ryoo)	保育料 (1 1月分)
Mensalidade do Jardim da Infância (Mês 11) (Yoochien-Shiyoo-Ryoo)	幼稚園使用料 (1 1月分)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (8ª. parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (8期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Mês 11) (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryoo)	後期高齢者医療保険料 (1 1月分)
Taxa de Esgoto (Consumo do mês 8 e 9) (Guesuidoo-Shiouryo)	下水道使用料 (8月・9月使用分)
Taxa de uso dos estabelecimentos de Drenagem Agrícola (Consumo do mês 8 e 9) (Nogyo-Shuuraku-Haisui-Shisetsu-Shyouryo)	農業集落排水施設使用料 (8月・9月使用分)

Balcão de atendimento extra de Novembro · 11月の延長窓口

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi

>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (**dias 6, 13, 20 e 27 de Novembro**)

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:
Comprovante de residência (Juminhyo),
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho),
Comprovante de Isenção de Impostos (Hikazei-Shomeisho),
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)
- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }



Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121